

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul à Tite

Tt II,11-14,III,4-7

Tite, mon enfant, la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, s'est manifestée, nous enseignant à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, pour vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété, attendant la bienheureuse espérance et la manifestation glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ, qui s'est livré pour nous afin de nous racheter de toute iniquité et de purifier un peuple qui lui appartienne en propre, zélé pour le bien. Et lorsque sont apparus la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes, ce n'est pas en vertu des œuvres de justice accomplies par nous, mais selon sa miséricorde, qu'il nous a sauvés par le bain de la régénération et de la rénovation en l'Esprit saint. Cet Esprit, il l'a répandu sur nous à profusion, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par la grâce du Christ, nous obtenions en espérance l'héritage de la vie éternelle.

Alleluia, ton 4 (Ps. 28, 1 et 3)

v. Apportez au Seigneur, ô fils de Dieu, apportez au Seigneur les petits des béliers.
v. La voix du Seigneur a retenti sur les eaux. Le Dieu de gloire a tonné, le Seigneur au-dessus des eaux abondantes.

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

Mt III,13-17

En ce temps-là, Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui. Mais Jean s'y opposait, en disant : « C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi ! » Jésus lui répondit : « Laisse faire maintenant, car il est convenable que nous accomplissions ainsi tout ce qui est juste. » Et Jean ne lui résista plus. Dès que Jésus eut été baptisé, il sortit de l'eau. Et voici, les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et voici, une voix fit entendre des cieux ces paroles : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. »

Verset et hirmos de la 9ème ode, ton 2

V. Magnifie, mon âme, / Celle qui est plus vénérable que les armées d'en haut, // la très pure Vierge et Mère de Dieu.

H. Aucune langue n'est capable de te louer dignement / et tout esprit, même céleste, ne sait comment te chanter, ô Mère de Dieu. / Mais dans ta bonté accepte l'expression de notre foi, / car tu sais que notre amour pour toi est inspiré de Dieu : // tu es la protectrice des chrétiens et nous te magnifions.

Verset de communion

La grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, s'est manifestée. (Tt II,11)

По благословению архиепископа Телмисского Иова, Экзарха патриарха Вселенского

Приходской Листок

воскресенье 19 января 2014 dimanche 19 Janvier 2014

Глас 5-й, Неделя 30-я по Пятидесятнице.

Святое Богоявление. Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

Тон 5 – 30ème dimanche après la Pentecôte.

La Théophanie. Baptême de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ.

Святое Богоявление. Крещение Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. (История праздника)

Начало празднования Богоявления относится к временам апостольским. О нем упоминается и в Постановлениях Апостольских, где говорится: «Богоявления праздник да празднуют, понеже в тот день бысть явление Христова Божества, свидетельствовавшу Его Отцу в Крещении, и Утешителю Святому Духу, в виде голубине, показавшу предстоящим Свидетельствованнаго» (кн. 5, гл. 42; кн. 8, гл. 33). Во II веке на празднование Крещения Господня и ночное перед этим праздником бдение (богослужение) указывает Климент Александрийский. В III веке свои беседы на Богоявление составили священномученик Ипполит Римский и св. Григорий Неокесарийский. Святые отцы IV века: Григорий Богослов, Григорий Нисский, Амвросий Медиоланский, Иоанн Златоуст, Августин и многие другие оставили нам свои глубоко назидательные поучения, произнесенные ими в праздник Богоявления.

Святые отцы — Анатолий, архиепископ Константинопольский (V в.), Андрей и Софроний Иерусалимские (VII в.), Косма Маиумский и Иоанн Дамаскин (VIII в.) — составили каноны, а Герман, патриарх Константинопольский, Иосиф Студит, Феофан и Византий (IX в.) — многие песнопения на праздник Крещения Господня, до сих пор поющиеся в день праздника.

При праздновании Крещения между Восточной и Западной Церквями не было той разницы, которая существовала при праздновании Рождества Христова. Праздник Богоявления в Восточной и Западной Церкви с одинаковой торжественностью всегда праздновался 6 января.

До IV века Крещение и Рождество праздновались совместно 6 января, и отделение праздника Рождества Христова и перенесение его празднования на 25 декабря произошло в IV веке. Древняя Церковь 6 января, кроме указанных событий, воспоминала и другие, в которых отражено Божественное достоинство и посланничество Иисуса Христа — как при рождении Его, так и при вступлении Его на проповедь после Крещения, а именно: 1) поклонение волхвов как свидетельство откровения Иисуса Христа миру языческому посредством чудесной звезды (от этого воспоминания и сам праздник Богоявления в Западной Церкви получил название «праздника трех царей»; в Восточной Церкви оно хотя и входило в состав событий праздника, но ничем в службе праздника не выразилось); 2) явление Божественной силы Иисуса Христа в первом чуде Его на браке в Кане Галилейской и 3) в том же смысле (в Африканской Церкви) чудесное насыщение Христом Спасителем 5000 человек.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к Титу святого апостола Павла

Тит., II, 11-14; III, 4-7

Чадо Тите, явилась благодать Божия спасительная всем людям, наставляющая нас, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно и праведно и благочестиво жить в нынешнем веке, в ожидании блаженной надежды и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, Который дал Себя за нас, чтобы искупить нас от всякого беззакония и очистить Себе как народ особенный, ревнитель добрых дел. Когда же была явлена благодать и человеколюбие Спасителя нашего Бога, – то не делами праведности, которые бы мы сотворили, но по Своей милости, Он спас нас чрез омовение возрождения и обновления Духом Святым, Которого Он излил на нас обильно чрез Иисуса Христа, Спасителя нашего, чтобы мы, оправданные Его благодатью, стали наследниками в надежде жизни вечной.

От Матфея святое Благовествование

Мф., III, 13-17

Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. Иоанн же препятствовал Ему, говоря: мне нужно креститься от Тебя, а Ты приходишь ко мне? Но Иисус ответил ему: допусти сейчас; ибо так подобает нам исполнить всякую правду. Тогда он допустил Его. И крестившись, Иисус тотчас вышел из воды; и вот, открылись небеса, и увидел Он нисходящего, как голубь, Духа Божия, спускающегося на Него. И вот, голос с небес, говорящий: это Сын Мой Возлюбленный, на Ком Мое благоволение.

Библейские встречи

*При кафедральном соборе Св. Александра Невского
проходят Библейские встречи*

Следующая встреча в среду 22 января в 19.00

С темой "**Моисей - законодатель и боговидец**"

выступит диакон Алексей Милютин.

На Библейские встречи приглашаются все желающие.

Textes pour la Liturgie du dimanche:

1ère Antienne, ton 2

- v.1 Quand Israël sortit d'Égypte / et la maison de Jacob d'un peuple barbare. Ps.113,1
Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.
v.2 La Judée devint son sanctuaire / et Israël son domaine. Ps.113,2
v.3 La mer le vit et s'enfuit, / le Jourdain retourna en arrière. Ps.113,3
v.4 Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? / Et toi, Jourdain, à retourner en arrière ? Ps.113,5

2ème Antienne, ton 2

- v.1 J'ai aimé, / car le Seigneur exauce la voix de ma prière.
Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es baptisé par Jean dans le Jourdain, nous qui Te chantons : Alleluia.
v.2 Car il a incliné vers moi son oreille, / je l'invoquerai tout au long de mes jours.
v.3 Les douleurs de la mort m'ont environné, et les périls des enfers sont venus sur moi ; / j'ai éprouvé la tribulation et la douleur et j'ai invoqué le Nom du Seigneur.
v.4 Le Seigneur est miséricordieux et juste, / notre Dieu fait miséricorde.

3ème Antienne, ton 1

(Le verset est annoncé par le lecteur et le chœur chante le tropaire.)

- v.1 Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

Tropaire, ton 1

- À ton baptême dans le Jourdain, Seigneur; / s'est révélée l'adoration due à la Trinité : / car la voix du Père Te rendait témoignage / en Te nommant Fils bien-aimé ; / et l'Esprit, sous forme de colombe, / confirmait la certitude de cette parole. / Christ Dieu, Tu es apparu et Tu as illuminé le monde, // gloire à Toi.*
v.2 Que la maison d'Israël le dise : Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.
v.3 Que la maison d'Aaron le dise : Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.
v.4 Que ceux qui craignent le Seigneur le disent : Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

Verset d'entrée (isodikon)

- **le diacre** : Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur, nous vous avons bénis de la maison du Seigneur. Le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu.(Ps 117,26-27)

Tropaire, ton 1

À ton baptême dans le Jourdain, Seigneur...

Gloire... et maintenant...

Kondakion, ton 4

Tu es apparu aujourd'hui au monde entier, Seigneur; / et ta lumière nous a marqués de son empreinte, / nous qui Te chantons en toute connaissance : / Tu es venu, Tu es apparu, // Lumière inaccessible.

Prokimenon, ton 4 (Ps. 117, 26 et 1)

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, / le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu.

v. Rendez grâce au Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.